

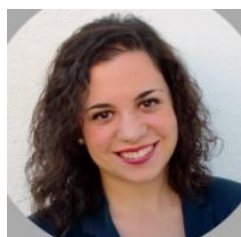
Estudio transversal sobre la adquisición del sujeto posverbal en español y su estructura informativa en hablantes anglófonos: propuesta experimental y didáctica¹

Ángel L. Jiménez-Fernández
Universidad de Sevilla

María Cornejo Núñez
Universidad de Sevilla



Ángel L. Jiménez-Fernández es profesor titular de la Universidad de Sevilla, Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa). Su principal línea de investigación es la comparación de la estructura informativa en su interfaz con la sintaxis en inglés y español y sus implicaciones para la adquisición. En concreto, una de sus especialidades es la adquisición de fenómenos de la estructura informativa por parte de anglófonos con un corte claramente experimental. Ha publicado en revistas de prestigio como Lingua, The Linguistic Review, Syntax, Studia Linguistica, entre otras.



María Cornejo Núñez es estudiante de doctorado dentro del programa de doctorado en Estudios Filológicos de la Universidad de Sevilla. Su principal línea de investigación se centra en la adquisición del sujeto postverbal y su estructura informativa en español, especialmente en el caso de hablantes anglófonos que estudian español como segunda lengua. Ha participado en diferentes congresos sobre lingüística y estudios ingleses (I Aedean Doctoral Seminar, XXXII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas, 1st International Workshop on the Interface of Information Structure and Argument Structure, entre otros).

¹ La investigación llevada a cabo para este trabajo ha sido parcialmente financiada por el Proyecto de Investigación PGC2018-093774-B-I00 del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España.

Resumen

Este trabajo está basado en un estudio transversal sobre la adquisición de los patrones V-X-S/X-V-S en español y su estructura informativa en hablantes anglófonos. La finalidad de este estudio es comprobar el nivel de aceptación que tiene este patrón dentro de un grupo de estudiantes estadounidenses que no utilizarían este tipo de estructura con sujeto posverbal en su lengua materna. Por medio de un cuestionario sobre el orden de palabras y el consiguiente análisis de los resultados, veremos los problemas de adquisición y posibles soluciones con respecto a este tipo de patrón en español.

Mediante este estudio, intentaremos demostrar la necesidad de trabajar el orden de palabras y la estructura informativa con hablantes anglófonos en el aula, ya que estos alumnos presentan dificultades en la adquisición de un patrón con sujeto posverbal al no disponer de este tipo de distribución de los constituyentes en su lengua materna.

Abstract

This work is based on the acquisition of postverbal subject patterns in Spanish and its information structure in English-speakers students. The aim of this study is to check the level of acceptance that these patterns have within a group of North American students who would not use this specific structure in their first language. Through the creation and distribution of a word order survey and the subsequent analysis of the results, we intend to realize whether the association between context(s) and word order variation is part of the competence of an English learner of Spanish as a second language.

Our goal is to check possible difficulties in order to have a better understanding of language acquisition and improve methods and materials in the field of second language learning and teaching.

Palabras clave

adquisición de la lengua, competencia gramatical, lingüística aplicada, sintaxis, funciones del lenguaje, gramática

Keywords

language acquisition, grammatical competence, applied linguistics, syntax, language functions, grammar

Introducción

El orden de palabras en español

La lengua española es una lengua de orden básico Sujeto-Verbo-Objeto que está sujeto a posibles cambios en la distribución de los elementos. Dentro de esa categoría, también se considera una lengua de “orden libre” o al menos, de orden menos limitado que otras lenguas, como es el caso del inglés. Tratar el tema de la distribución de los elementos oracionales no es tarea fácil en una lengua que tiene cierta libertad para moverlos de un sitio a otro de la oración según convenga. Por medio de cambios en el orden de palabras

podemos ver cómo actúan algunos componentes gramaticales como el sintáctico, morfológico o pragmático, por ejemplo.

Tras la realización de estudios lingüísticos que empezaron a principios del siglo XX, se comprobó que la forma en que se distribuyen las palabras y los sintagmas no es la misma en todas las lenguas y que esa distribución se realiza en base a unos patrones oracionales determinados, no de forma arbitraria. En este sentido, Casielles-Suarez afirma lo siguiente: “The fact that some languages use different syntactic structures to express a different packaging of information has long been known and numerous studies have been devoted to investigating the appropriate articulation of this packaging, the informational primitives involved, and the syntactic correlations of different information structures in different languages” (Casielles-Suárez 2004, p. 213).

Los tres elementos que se consideran significativos en toda oración son sujeto, verbo y objeto². Después de observar el comportamiento de estos elementos en diferentes lenguas, se pudo comprobar que hay algunas que responden a un orden “básico” de estos elementos, como hemos mencionado anteriormente, mientras que otras lenguas no responden a ningún patrón establecido y no existen partes de la oración ni sintagmas que relacionen elementos gramaticales y nominales. Sin embargo, en todas las oraciones existe un núcleo que tendrá diferentes vínculos con los demás elementos de la oración, ya que no todos los elementos tienen la misma relación con el núcleo. A su vez, cada oración tiene dos constituyentes básicos: el sintagma nominal y el sintagma verbal (sujeto y predicado). El español permite distribuir los elementos en sintagmas y dividir la oración en partes, por tanto se puede decir que existe un orden básico para estructurar las oraciones, aunque pueda estar sujeto a cambios (Fernández-Soriano 1993).

Existen numerosos aspectos importantes que los estudiantes deben conocer a la hora de aprender una segunda lengua entre los que la gramática, el léxico y la fonética se sitúan como los tres principales. Todos ellos se trabajan día a día en las aulas de enseñanza de español combinándose unos con otros con el fin de que los alumnos lleguen a adquirir las herramientas que les permitan comunicarse en esta lengua.

En términos generales, se puede decir que el ámbito de la gramática se centra en el estudio de los elementos de una lengua y sus combinaciones, aunque existen diferentes tipos de gramática enfocados a aspectos muy diversos. Lo que está claro es que es necesario conocer una serie de normas que nos permitan hacer un uso correcto de la lengua que se está aprendiendo y el estudio de componente gramatical es una de las herramientas más útiles para conseguirlo.

En este sentido, podemos considerar el orden de palabras de una lengua junto con su estructura informativa, la cual veremos en el apartado 2.3, como un aspecto gramatical que merece ser uno de los focos de atención en las aulas. Como afirma Fernández-Soriano “el orden de los constituyentes en la oración, es, sin duda, uno de los parámetros tipológicos fundamentales” (Fernández-Soriano 1993, p. 114). La forma en que se distribuyen las palabras y grupos de palabras no es la misma en todas las lenguas, de ahí que sea esencial trabajar este tema en un aula de enseñanza de una segunda lengua o lengua extranjera para evitar problemas de transferencia.

De acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia-MCER* (2001, p. 120), “Las competencias pragmáticas se refieren al conocimiento que posee el usuario o alumno de los principios según los cuales los mensajes: a) se organizan, se estructuran y

² A lo largo de este trabajo se usará X como término neutral que incluye tanto a objetos como a otro tipo de constituyentes, como SP (*Juan piensa en su novia todo el día* o *Juan compra en ese quiosco*).

se ordenan ('competencia discursiva'); b) se utilizan para realizar funciones comunicativas ('competencia funcional'); c) se secuencian según esquemas de interacción y de transacción ('competencia organizativa')". De aquí se sigue que "[l]a competencia discursiva es la capacidad que posee el usuario o alumno de ordenar oraciones en secuencias para producir fragmentos coherentes de lengua. Comprende el conocimiento de la ordenación de las oraciones y la capacidad de controlar esa ordenación en función de: los temas y las perspectivas; que las oraciones estén ya dadas o que sean nuevas; la secuencia 'natural', por ejemplo, temporal, etc." Como consecuencia, los aprendientes de una L2 deben ser capaces de demostrar "gran flexibilidad al reformular ideas con distintos elementos para poner énfasis, diferenciar según la situación, el interlocutor, etc., y eliminar la ambigüedad" (MCER 2001, p. 121) en un nivel de C2 o al menos "ajustar los cambios de dirección, estilo y énfasis que se producen normalmente en la conversación" en un nivel B2. Véase Camacho-Taboada et al. (2016) para casos prácticos de adquisición del orden de palabras en distintos niveles.

La adquisición del orden de palabras es un tema que se trata en manuales de ELE, si bien su explicación en el aula conlleva problemas de diversa índole. Tal como exponen Fernández Prieto y Abad Castelló (2011, p. 51), "[l]os aspectos más problemáticos suelen darse a la hora de explicar la posición de la información conocida antes que la información nueva." Estas autoras, siguiendo el PCIC, proponen empezar a estudiar ciertos reordenamientos sintácticos a partir del B2, posponiendo las alteraciones motivadas por cuestiones pragmáticas y estilísticas al nivel C2.

El PCIC (2006) trata cuestiones de orden de palabras y recomienda cubrirlas desde niveles muy bajos. De hecho, el sujeto posverbal que expresa información nueva aparece en el nivel B1 si bien de modo muy básico. Es en el nivel C1 cuando aparece de manera más extensa la relación del orden de palabra con lo que el PCIC denomina rematicación y tematización.³ Véase Fernández Prieto y Abad Castelló (2011) para una discusión completa sobre cuestiones didácticas relacionadas con el orden de palabras y para referencias relevantes.

Queremos cerrar esta breve introducción, llamando la atención sobre el orden de palabras y la variación dialectal en español. Zubizarreta (1999) considera que el sujeto posverbal en español está asociado sin ningún tipo de ambigüedad al foco informativo (expresando información nueva) en español. Sin embargo, somos conscientes de que esta conexión no es homogénea entre las variedades del español. Por poner un caso práctico. En ciertas variedades como el andaluz y el caribeño, se detecta el uso (a veces preferencia) de un sujeto preverbal como foco informativo (Jiménez-Fernández 2015a, b). Asimismo, Ortega-Santos (2016) identifica casos de sujeto posverbal en español estándar cuya función pragmática es la de foco contrastivo. Nosotros intentamos atenernos al español estándar, si bien siendo muy conscientes de la importancia de la variedad dialectal en cuanto al orden de palabra se refiere.

³ En los estudios sobre orden de palabras se añade un problema más que atañe al uso de la terminología. No hay acuerdo entre los diversos autores sobre el uso de rematicación, tematización, topicalización y focalización, y por tanto los términos rema vs. tema y tópico vs. foco aparecen en la bibliografía relevante como equivalentes. Nosotros hemos optado por el uso de los términos tópico (para información compartida) y foco (para información nueva), por ser los términos a los que estamos más acostumbrados. Nuestra elección, no obstante, no está vinculada a ninguna intención de esclarecer un problema terminológico que aún perdura.

Objetivos del trabajo

El trabajo que aquí se expone es un estudio transversal sobre la adquisición de los patrones V-X-S/X-V-S en español y su estructura informativa en hablantes anglófonos. Este estudio consiste en la investigación de la adquisición de un patrón con sujeto posverbal en estudiantes anglófonos que se encuentran en una situación de inmersión lingüística en Sevilla. El principal objetivo de este estudio es comprobar el nivel de aceptación que este patrón tiene dentro de un grupo de estudiantes estadounidenses que nunca usarían este tipo de patrón en su lengua materna. Este trabajo pretende que los estudiantes expresen su opinión acerca de la aceptabilidad de ciertas oraciones con patrones V-X-S/X-V-S en español. La principal motivación para la realización de este estudio es la dificultad que presenta el aprendiente anglófono para adquirir sujetos posverbales. La intención de esta investigación es precisamente descubrir los principales problemas que pueden tener los alumnos anglófonos a la hora de enfrentarse al orden de palabras en español, y proceder a continuación a la propuesta de soluciones que ayuden a disminuir esas dificultades.

Estructura del trabajo

Este estudio consta de tres partes principales: la realización de un cuestionario sobre la aceptabilidad del patrón con sujeto posverbal en español, un posterior análisis de los resultados del mismo y finalmente una serie de propuestas didácticas que puedan ayudar a solventar los problemas detectados.

Marco teórico

Distribución de los constituyentes S, V, X

Las distintas combinaciones que se pueden hacer con los elementos S, V, O⁴ son posibles en las lenguas que responden a un orden de palabras flexible, de forma que la información se puede organizar de diferente manera según lo que se quiera transmitir, sólo cambia la distribución de los elementos. Estas combinaciones pueden ser: SVO, SOV, VSO, VOS, OVS, OSV. Algunas lenguas pueden asociarse a uno de estos tipos de orden básico, pero otras lenguas pueden incluir más de una posible combinación, algo que resulta difícil de determinar. En general, esto depende de la posición del núcleo, concretamente de si el núcleo es inicial o final, según preceda o no al complemento dentro del sintagma verbal. En español, el núcleo del sintagma verbal va delante del complemento, por lo que se considera un núcleo inicial y el orden consecuente a esto es SVO (Fernández-Soriano 1993).

Teniendo en cuenta todo lo anterior, existen lenguas que siguen estrictamente la combinación a la que corresponden y otras que no lo hacen tanto y pueden alterar el orden básico en algunos casos. Por eso, se puede hacer otra división entre lenguas de orden fijo y orden libre. Esto depende de si la oración está bien formada, es decir, si los papeles de agente, paciente, destinatario, etc., están claramente expresados a través de marcas formales como declinaciones, concordancia, pronombres, preposiciones, etc, dentro del sintagma al que pertenezcan. Esto es lo que permite que los objetos se puedan marcar perfectamente sin necesidad de seguir estrictamente el orden establecido, por lo

⁴ Ver nota 2; en este apartado se mantiene la O de “objeto”.

que no hay dificultades a la hora de comprender cada parte de la oración aunque el orden que sigan sea algo más libre (Fernández-Soriano 1993).

La posición del sujeto

Hemos visto que en las estructuras oracionales el orden de palabras puede cambiar sin alterar el papel que hace cada parte de la oración. Pero como afirma Fernández Soriano “[...] existe una relación directa entre la explicitud de las marcas flexivas y la libertad de disposición de los constituyentes” (Fernández-Soriano 1993, p. 120). La forma en que la información es distribuida en la oración y la posición de algunos elementos enfáticos o contrastivos son factores a tener en cuenta ya que influyen en el orden oracional.

En este caso, el orden de las palabras en español será tratado prestando atención a la posición del sujeto en la oración. En muchas ocasiones, podemos ver el sujeto en posiciones distintas en una misma oración según lo que se quiera transmitir, siendo todas ellas posibles aunque respondan a diferentes interpretaciones. Además del orden “canónico” de SVO, hay otras posibilidades:

- (1) Juan ha comprado el periódico (SVO)
- (2) Ha comprado Juan el periódico (VSO)
- (3) Ha comprado el periódico Juan (VOS) (Fernández-Soriano 1993, p. 121)

No sólo estas construcciones son posibles, sino que hay algunos contextos en los que el sujeto va obligatoriamente detrás del verbo. Algunos factores que influyen en la libertad de posición del sujeto están relacionados con el tipo de construcción oracional, esto es, si son interrogativas, exclamativas u ocurre la anteposición adverbial y también con algunas propiedades del sujeto (Fernández-Soriano 1993). Algunos ejemplos donde podemos ver sujeto posverbal serían:

- (4) P. ¿A quién ha llamado María?
R. No sé a quién ha llamado María
P. *¿A quién María ha llamado?
R. *No sé a quién María ha llamado
- (5) ¡Qué bonito vestido lleva María! *¡Qué bonito vestido María lleva!
- (6) ¡Lo grande que está tu hijo! *¡Lo grande que tu hijo está!
- (7) a. ¡Nunca ha estado María en esa ciudad!
b. ?? ¡Nunca María ha estado en esa ciudad!

Siguiendo las palabras de esta autora, se puede afirmar que algunos constituyentes que van en posición inicial conllevan que el verbo se anticipe obligatoriamente, algo que influye directamente en la posición del sujeto. Por tanto, existen algunos casos en los que la alteración del orden básico es obligatoria. Otro ejemplo de estos casos estaría relacionado con las propiedades del sujeto. En español, muchas veces los sujetos preverbiales no pueden ir sin determinante, salvo algunas excepciones, como que el sintagma nominal donde está el sujeto lleve más complementos o que cierto tipo de verbos sí permitan esa construcción de sujeto preverbal. Por ejemplo, hay ciertos verbos intransitivos que admiten este tipo de

posición del sujeto de forma natural, pero la mayoría de los verbos necesita un elemento inicial.

- (8) Han llegado turistas. *Turistas han llegado.
(9) Han surgido problemas. *Problemas han surgido.

Hay excepciones como la aparición de complementos del nombre o la correlación de varios elementos, como se ilustra en los ejemplos (10) y (11) respectivamente.

- (10) Ciudadanos de toda España se han reunido para reclamar sus derechos.
(11) Bomberos, policías y otros funcionarios se han concentrado para protestar en muchas capitales españolas.

En general, la intención de Fernández Soriano es demostrar que hay ocasiones en las que el sujeto debe aparecer en posición posverbal obligatoriamente, demostrando que el orden de palabras en español está abierto a diferentes posibilidades según el contexto, la información que se quiera transmitir o la interpretación de la oración (Fernández-Soriano 1993). El mismo argumento menciona Zubizarreta, que afirma que las funciones informativas en español son especialmente relevantes a la hora de describir ciertos órdenes de palabras, aunque existen algunos aspectos del orden de palabras que no tienen nada que ver con las nociones discursivas (Zubizarreta 1999). En español, por ejemplo, se admite el orden con sujeto posverbal, siendo incluso requerido en algunos casos, como en las oraciones interrogativas directas o indirectas:

- (12) OVS P. ¿Qué compró Juan? *¿Qué Juan compró?
R. Me pregunto qué compró Juan. *Me pregunto qué Juan compró.

- (13) VSO Todas las mañanas compra Juan el periódico.

En este trabajo crearemos propuestas para que los estudiantes anglófonos asimilen estas diferencias de patrones oracionales con respecto al inglés, de modo que esta libertad en el orden del español les proporcione a ellos la libertad de poder organizar su discurso de la forma que mejor les convenga sin caer en la producción torpe y no adecuada según el contexto.

La estructura informativa de la oración

En todo acto de comunicación participan diferentes unidades comunicativas para dar información nueva al oyente al mismo tiempo que participan también otras que corresponden a información conocida. El nombre que se le da a la parte que se refiere a la información nueva es “foco” y a la parte referida a información conocida se le llama “tópico” (Zubizarreta 1999). El apartado 2.4 se centra en el foco de la oración, como veremos.

En una oración podemos encontrar un solo tópico, varios o ninguno, mientras que el foco es obligatorio. Estos dos tipos de estructuras (tópico y foco) han sido objeto de muchos estudios realizados por numerosos autores. En un primer caso, el tema o tópico puede ocupar la primera posición en la oración, lo que suele ocurrir en lenguas de orden libre donde no hay restricción a la hora de ordenar los constituyentes. En cambio, esta estructura puede verse alterada por la anteposición del tópico (ejemplos en 14,

conocido como tematización o topicalización) o del foco (ejemplos en 15, conocido como rematización o focalización), lo que conlleva una mayor intensidad en esa parte (Fernández-Soriano 1993).

- (14) a. A tu hermano, Juan no lo puede ni ver.
b. Ese libro, el niño debe leerlo cuanto antes.

- (15) a. Un abrigo necesitas tú (no esa gabardina).
b. A su capacidad debe María el puesto (no a su marido).
(Fernández-Soriano 1993, p. 140)

En los ejemplos de (15) el tipo de foco es contrastivo, a diferencia del tipo de foco informativo, que suele aparecer al final (Kiss 1998).

De acuerdo con el orden canónico de los constituyentes en español (SVO), Existen otras estructuras en las que pueden aparecer en posición inicial elementos que no son el sujeto.

Como bien hemos dicho antes, en español existe un orden básico a la hora de organizar los elementos en una oración, en el cual el sujeto aparecería en primera posición, pero no siempre es así. También podemos ver cómo ese orden se puede alterar dando lugar a diferentes posibles interpretaciones de una oración. En algunos casos, el orden cambia trasladando al sujeto a una posición posverbal y actúa como foco de la oración. Un factor que influye en esto es lo que llaman “libertad contextual”, que según Hatcher (1957) tiene lugar con verbos de comienzo, aparición o existencia, ocupando el sujeto posición posverbal y actuando como foco. Algunos ejemplos son:

- (16) Amaneció un día espléndido.
(17) Comenzó la película.
(18) Ha nacido una estrella. (Fernández-Soriano 1993, p. 146)

Además de esto, dentro del sintagma verbal la interpretación también puede cambiar en función de la posición de algunos complementos circunstanciales, originalmente asociados a la posición final o “externa” del SV. Por ejemplo, cuando colocamos un complemento circunstancial delante de un objeto directo o indirecto la interpretación puede cambiar y con ello la libertad contextual, siempre teniendo en cuenta la entonación. En los siguientes ejemplos, la segunda oración tiene menos libertad contextual ya que el circunstancial está precediendo al objeto.

- (19) Juan compra el periódico en ese quiosco.
(20) Juan compra en ese quiosco el periódico. (Fernández-Soriano 1993, p. 146)

Por tanto, podemos observar que a la hora de posicionar los diferentes elementos de una oración influyen diferentes factores que afectarán a las posibles interpretaciones de la oración así como a la organización de la información.

El foco de la oración

Como hemos mencionado anteriormente la estructura oracional puede variar y sus constituyentes pueden ocupar diferentes posiciones. Las modificaciones en el orden básico de esos constituyentes pueden ser productos de la focalización y topicalización, pudiendo ser la oración dividida en tópico y foco, como ya hemos explicado. En este

apartado vamos a describir con más detalle algunos aspectos que ayudarán a entender los conceptos de tópico y foco. Según Gutiérrez-Bravo, “[...] tópico y foco no son categorías sintácticas, sino más bien son categorías pragmáticas que se refieren a la estructura informativa de la oración. [...] Son nociones que corresponden a conjuntos de rasgos informativos, pragmáticos y discursivos más básicos, y que muestran posibilidades combinatorias mucho más variadas de lo que anteriormente se pensaba” (Gutiérrez-Bravo 2008, p. 363).

Junto a otros autores, Gutiérrez-Bravo también afirma que el orden de palabras en español está regido por la función semántica de los argumentos del verbo y no por las funciones gramaticales de sujeto y objeto. Los distintos tipos de oraciones en español tienen un orden básico o no-marcado que puede sufrir posibles cambios en la posición de sus elementos (Gutiérrez-Bravo 2008). Técnicamente, el español es una lengua de orden SVO, pero no siempre el sujeto va en primera posición. Según afirma Jiménez-Fernández, la reorganización de los elementos no es totalmente libre, sino que está sujeta a las normas del discurso (Jiménez-Fernández 2010). En los siguientes ejemplos podemos ver diferentes posibilidades en cuanto a la organización de los elementos:

- (21) a. Vendió Susana la moto (V-S-O)
- b. Vendió la moto Susana (V-O-S)
- c. La moto vendió Susana (O-V-S) (Jiménez-Fernández 2010, p. 34)

A primera vista puede parecer que los elementos de estas oraciones son libremente reorganizados. Sin embargo, el autor se basa en Chomsky (2008) para afirmar que el movimiento de los elementos no es verdaderamente opcional, ya que se reflejan algunas propiedades relacionadas con el discurso. Así, en los ejemplos podemos ver que en todas las oraciones la lectura de la información cambia. Concretamente, en (21b) se produce un énfasis discursivo en el sujeto, que actúa como foco de información, mientras que en (21c) el objeto se antepone y encontramos, por tanto, un foco contrastivo (Jiménez-Fernández 2010).

Algunos de los factores que influyen a la hora de identificar el orden no-marcado pueden ser estructurales, semánticos, pragmáticos o relacionados con la entonación. En lenguas como el español el hablante puede descubrir el contexto discursivo de una situación que no conoce por medio de preguntas como “¿qué pasa?” o “¿qué pasó?”. Estas preguntas dan lugar a respuestas que pragmáticamente son el foco, la información nueva y completa. En estos casos no habría tópico en las respuestas a estas preguntas, ya que la información nueva viene representada por toda la oración.

En muchas ocasiones, algunas alteraciones del orden no-marcado son producto de la estructura informativa de la oración. Como hemos mencionado anteriormente, la oración puede estar dividida en tópico y foco (Zubizarreta 1998). En este apartado vamos a tratar algunos aspectos descriptivos del foco y la focalización.

Los focos contrastivos aparecen con cierta frecuencia y en lenguas como inglés o español su distribución es bastante libre. El foco contrastivo escoge o resalta una de las alternativas posibles entre un conjunto de alternativas. Por otro lado, los focos informativos nos proporcionan la información nueva de la cláusula. Para identificar este foco, la herramienta más común es la utilización de oraciones interrogativas pronominales. De esta manera, la parte de la respuesta que se refiere al pronombre interrogativo sería el foco de la oración. Gutiérrez Bravo nos da algunos ejemplos de esto:

- (22) P. ¿Qué se compró María? R. María se compró una calculadora.

- (23) P. ¿Cuándo renunció Pedro? R. Pedro renunció la semana pasada.
(Gutiérrez-Bravo 2008, p. 381)

En cuanto a la distribución de la oración, cabe destacar que hay lenguas en las que los focos informativos deben ocupar un lugar específico que no siempre coincide con su posición no-marcada. Por lo tanto, no resulta extraño que los focos informativos en español muchas veces deban obedecer a un determinado orden de palabras o una distribución sintáctica que los distinga de los focos contrastivos.⁵

En español los focos contrastivos se distribuyen de manera bastante flexible, al contrario que en otras lenguas. Sin embargo, normalmente los focos informativos aparecen en la posición final de una oración. Esto no es tan obvio en algunos casos como en ejemplos del tipo “¿*Qué* se compró María? María se compró *una calculadora*”, ya que en este caso el foco siempre aparecería al final. Por eso, un caso muy estudiado es el de *focalización del sujeto* en lenguas donde el sujeto suele ir en posición inicial en oraciones transitivas, ya que en español cuando el sujeto de la oración actúa como foco se sitúa en posición final obligatoriamente. Podemos visualizar esto mejor en algunos ejemplos que nos da Gutiérrez Bravo:

- (24) ¿Quién compró los discos? Los compró una muchacha.
(25) Los discos, ¿quién los compró? Los discos los compró una muchacha.
(Gutiérrez-Bravo 2008, p. 382-383)

Un aspecto interesante para la realización de este trabajo es que en inglés tanto los focos contrastivos como los informativos no sufren restricciones de orden y mantienen su posición no-marcada aunque el sujeto actúe como foco. De ahí que los hablantes anglófonos puedan tener ciertas dudas acerca de la posición final del sujeto en español. Además, en muchas lenguas el foco de la oración se señala para ser identificado más fácilmente dándole un acento particular. Existen algunos estudios que proponen que podría haber diferentes tipos de acentos para los distintos tipos de foco (Zubizarreta 1999). En relación a esto, Gutiérrez Bravo afirma que el tema de los acentos tonales asociados a los distintos tipos de focos está todavía en proceso de investigación, aunque no descarta que haya una relación importante entre foco y entonación (Gutiérrez-Bravo 2008).

Metodología del estudio

A continuación explicaremos en qué consiste el programa de actuación que hemos seguido a la hora de preparar y realizar este estudio. Vamos a ver a qué tipo de cuestionario se han enfrentado los alumnos, las características del grupo de estudiantes en cuestión y finalmente analizaremos los resultados obtenidos.

Programa de actuación

Como hemos mencionado anteriormente, la intención de este estudio es descubrir los principales problemas que pueden tener los alumnos anglófonos a la hora de enfrentarse

⁵ Para una tipología completa de focos en español, véase Jiménez-Fernández (2015a,b; 2018). Aquí nos centramos en exclusiva en el foco informativo (aunque lo comparamos con el foco contrastivo).

al orden de palabras en español. Motivados por la dificultad que presenta el aprendiente anglófono para adquirir sujetos posverbales, surgió la posibilidad de realizar un estudio en el que poder comprobar en qué medida un grupo de estudiantes anglófonos consideraba o no aceptables una serie de ejemplos de patrones con sujetos posverbales.

Los pasos que hemos seguido a la hora de desarrollar este estudio han sido los siguientes: primero, había que saber si podía disponer de un grupo de estudiantes que pudiera participar en esta actividad, así que organizamos una reunión con uno de los profesores de CIEE en Sevilla (*Council on International Educational Exchange*), centro que nos ofrece la oportunidad de realizar prácticas como docente de español y que acoge un gran número de estudiantes norteamericanos. Resultó que no había ningún problema en contar con todos los alumnos que decidieran participar voluntariamente en el estudio. Contactamos con los estudiantes de uno de sus programas de estudios llamado *Advanced Liberal Arts* y algunos de ellos decidieron participar, aunque también han participado algunos estudiantes del programa *Business and Society*. En segundo lugar, una vez que sabíamos que podíamos contar con un grupo de estudiantes norteamericanos, procedimos a la preparación del cuestionario (los detalles del cuestionario serán explicados en el próximo apartado). Para la realización del cuestionario hemos utilizado un recurso virtual, la plataforma google drive. Cuando el cuestionario estuvo listo fue enviado a los estudiantes vía e-mail a través de la plataforma. Las respuestas se guardaban automáticamente cada vez que los alumnos rellenaban el cuestionario, hasta que todos lo completaron y recopilamos el total de los datos.

Descripción de los participantes

Los participantes son un grupo de 10 estudiantes norteamericanos que se han encontrado en situación de inmersión lingüística y cultural durante varios meses en Sevilla. Tienen edades entre los 20 y los 22 años y todos ellos han formado parte de un programa de estudios de nivel avanzado durante estos meses, un B2 según el MCER. Todos ellos han cursado sus estudios en CIEE (*Council on International Educational Exchange*), asistiendo a clases en español que tenían lugar tanto en ese mismo centro como en otras facultades de la Universidad de Sevilla (Facultad de Filología o Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales, por ejemplo). Cada uno de ellos asistía a clases según su programa de estudios, es decir, han sido alumnos que han cursado las asignaturas correspondientes a sus programas de estudios en EEUU. Todos ellos han pasado este periodo de tiempo en familias de acogida, por lo que el hecho de alojarse en viviendas de familias españolas ha contribuido positivamente en su desarrollo y conocimiento del español debido a su inmersión lingüística y cultural.

Descripción del cuestionario

El cuestionario que han completado el grupo de 10 estudiantes tiene la función de medir el grado de conocimiento que tienen los alumnos de habla anglófona sobre el orden de palabras en español, concretamente en patrones oracionales donde el sujeto es posverbal. Para ello, el cuestionario está dividido en tres partes. La primera parte consta de una serie de preguntas sobre información personal que pueden ayudar a determinar cuáles son los perfiles de los alumnos en cuestión. La segunda parte está formada por un total de 30 preguntas tipo test en las que los alumnos deben marcar una opción de las tres posibles. A lo largo de esas preguntas, los estudiantes se encontrarán con ejemplos de oraciones que siguen patrones con orden V-X-S y X-V-S y deberán decidir el grado

de aceptabilidad de cada ejemplo. En cada pregunta se proporciona un pequeño contexto, pero la oración que los estudiantes deben valorar aparece destacada en mayúscula en todos los casos.⁶ Al final, hay otro grupo de preguntas para expresar su opinión sobre el cuestionario.

El conjunto de respuestas nos ayudará a conocer las dificultades que suelen encontrar los aprendientes anglófonos en la adquisición de sujetos posverbales. Procederemos después al análisis de las 30 preguntas teniendo en cuenta las estadísticas de las respuestas de las mismas. El grupo de preguntas que forman el cuestionario se adjuntan en el anexo I.

Por tanto, la hipótesis de partida de este estudio consiste en afirmar que los hablantes anglófonos con nivel avanzado de la lengua española no tienen un conocimiento pleno de los posibles cambios relativos a la posposición del sujeto en español, por lo que se debería trabajar en la adquisición de los patrones V-X-S y X-V-S con sujeto posverbal.

Resultados

En la siguiente sección vamos a mostrar el análisis de las respuestas obtenidas en el cuestionario que el grupo de alumnos anglófonos ha realizado. En la segunda parte de esta sección, apartado 4.2, nos centraremos en las 30 preguntas del cuestionario, agrupadas según el patrón que sigue cada una y haremos una valoración de las respuestas siguiendo las estadísticas de los resultados. Tanto la primera parte como la tercera se resumen en los apartados 4.1 y 4.3 aportando los datos más significativos que se han recopilado.

Resultados de la primera parte del cuestionario

En el apartado 3.2 hemos realizado la descripción de los participantes, relacionada con la primera parte del cuestionario donde han respondido preguntas sobre información personal acerca de su procedencia, su experiencia en Sevilla y su interés por el español. En cuanto a esta parte, cabe destacar que la mayoría de los participantes piensa que el español es un idioma muy útil y práctico, debido a que la mayoría de inmigrantes de Estados Unidos son hispanohablantes y quieren aprender a comunicarse con ellos en esa lengua. En otros casos responden también que le gustan los idiomas, que el español es una lengua global y que es un idioma divertido que se ofrece en los institutos.

Otro dato interesante de esta parte es que, además de su lengua materna (inglés) y una segunda lengua (español), sólo la mitad del grupo estudia algún idioma más, entre ellos francés y turco. A la pregunta sobre su interés por aprender español y su utilidad en el futuro, algunos alumnos están interesados en la cultura de países hispanohablantes y además consideran que es una habilidad muy valiosa en la actualidad debido a la inmigración hispana que reside en Estados Unidos. En otros casos, están interesados en utilizar el español en su carrera profesional, entre las que mencionan la enseñanza de inglés como segunda lengua, los puestos de trabajo en empresas internacionales relacionadas con el marketing, formar parte de organizaciones de voluntariado o la investigación del desarrollo del español.

⁶ Las preguntas fueron aleatoriamente mezcladas de manera que el informante no pudiera crear un patrón específico de respuesta.

Resultados de la segunda parte del cuestionario

En esta sección vamos a analizar y discutir los datos extraídos de la segunda parte del cuestionario, cuyo objetivo ha sido comprobar el grado de aceptabilidad que han otorgado los estudiantes a las 30 oraciones propuestas y valorar la necesidad de trabajar la adquisición de estas estructuras con sujeto posverbal en el aula.

De acuerdo con lo planteado en el marco teórico y siguiendo las estructuras oracionales descritas en el mismo, en el cuestionario se proponen diferentes preguntas agrupadas en 5 tipos de patrones oracionales distintos:

Por un lado, hemos formado un grupo de patrones V-X-S dividido en:

- a. Patrones oracionales sin complemento circunstancial al inicio
- b. Patrones oracionales con complemento circunstancial al inicio

En relación al primer subgrupo, se han incluido ejemplos de sujeto posverbal que en todos los casos aparece como último elemento de la oración. Se han tenido en cuenta factores como la distribución de la información o la posición de elementos enfáticos o contrastivos que, teniendo en cuenta el contexto que precedía cada pregunta, han influido a la hora de colocar el sujeto en posición posverbal. Como hemos apuntado anteriormente, en algunos de estos casos la distribución de los elementos puede dar lugar a diferentes interpretaciones. En general, en este subgrupo encontramos ejemplos de sujetos que introducen información nueva y, por tanto, actúan como foco informativo; sujetos focalizados que en otros casos se corresponden con un foco contrastivo; focalización de sujeto que se corresponde con la elección de una exclusiva posibilidad eliminando otras alternativas; incluso ejemplos de lectura informativa en la que el sujeto pretende ser destacado o enfatizado y se coloca en posición posverbal para cumplir esta función por medio de la entonación, o bien del propio contexto.

En cuanto al segundo subgrupo, se han incluido oraciones con complemento circunstancial al inicio, siendo este el principal cambio con respecto a los ejemplos del subgrupo *a*). Basados en la idea de que la interpretación de una oración puede variar en función de la posición de algunos complementos circunstanciales, originariamente asociados a la posición final o “externa” del SV (Fernández Soriano, 1993), los ejemplos de este tipo pretenden observar la influencia de estos complementos cuando aparecen al inicio de la oración (si la hubiera). Como hemos mencionado previamente, al colocar un complemento circunstancial delante de un objeto directo o indirecto la interpretación puede cambiar y con ello la libertad contextual, siempre teniendo en cuenta la entonación⁷.

Por otro lado, dentro del grupo de patrones X-V-S encontramos:

- a. Interrogativas y exclamativas
- b. Verbos de comienzo, aparición o existencia con focalización del sujeto
- c. Oraciones transitivas con focalización de sujeto

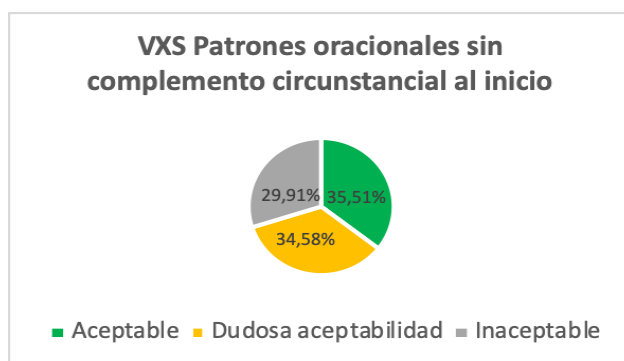
Los ejemplos pertenecientes a los tres subgrupos en los que está dividido este grupo de patrones están dirigidos a comprobar el nivel de aceptación por parte de los estudiantes anglófonos cuando la posición posverbal del sujeto viene dada a causa de

⁷ Ver ejemplos en sección 2.3.

fenómenos específicos. Como hemos mencionado con anterioridad, según Hatcher (1956), los verbos de comienzo, aparición o existencia al inicio de la oración dan lugar a un sujeto posverbal que actúa como foco, por ejemplo, en el cuestionario encontramos oraciones como *ha nacido una estrella* o *sucedió un incidente*, precedidas por su correspondiente situación contextual. A su vez, encontramos ejemplos de frases interrogativas y exclamativas como *¡qué bonito vestido lleva Laura!* o a) *¿a quién ha llamado María?* b) *No sé a quién ha llamado María*, en las que la posposición del sujeto es obligatoria, siendo éstos algunos de los casos en los que la alteración del orden básico es obligatoria (Fernández Soriano 1993). Por último, se presentan una serie de ejemplos de oraciones transitivas en las que el sujeto es el foco de la oración y va en posición final. La focalización del sujeto en lenguas donde éste suele ir en posición inicial en oraciones transitivas es un caso muy estudiado, de ahí nuestro interés por este tipo de construcciones, ya que en español cuando el sujeto de la oración es el foco se sitúa en posición final obligatoriamente, como afirma Gutiérrez Bravo (2008). Ejemplos como *el libro lo encontró Juan* o *el cristal lo rompió un niño que jugaba al balón* forman parte de este subgrupo de preguntas en el cuestionario.

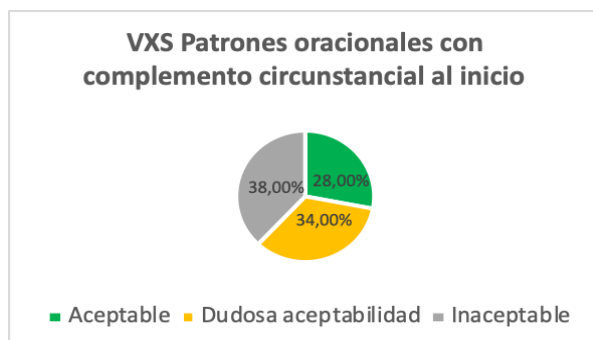
Grupo de preguntas de patrón V-X-S

- *Patrones oracionales sin complemento circunstancial al inicio.*



Todas las preguntas de este grupo están formadas por el patrón V-X-S, empezando la oración directamente con un verbo en todos los casos y sin ningún complemento circunstancial que lo preceda. Como podemos ver en las estadísticas, aunque el 35% de las respuestas consideran este tipo de estructura aceptable, hay una gran tendencia a dudar de su aceptabilidad o considerar muchos casos inaceptables. Si sumamos estos últimos datos, esta es la opinión de un 64% de los estudiantes aproximadamente.

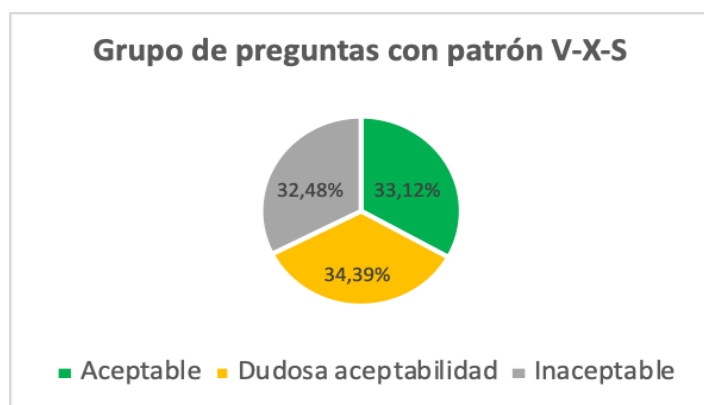
- *Patrones oracionales con complemento circunstancial al inicio.*



En cuanto a los patrones oracionales con complemento circunstancial al inicio, de nuevo nos encontramos ante una mayoría de alumnos que piensa que este grupo de oraciones son inaceptables (38%) o dudan de su aceptabilidad (34%). El conjunto de juicios aceptables para este grupo corresponde al 28% solamente, mientras que la unión de juicios inaceptables y dudosa aceptabilidad suma el 72%.

Para tener una idea global de los resultados del patrón V-X-S, a continuación ofrecemos una tabla donde recogemos los resultados generales:

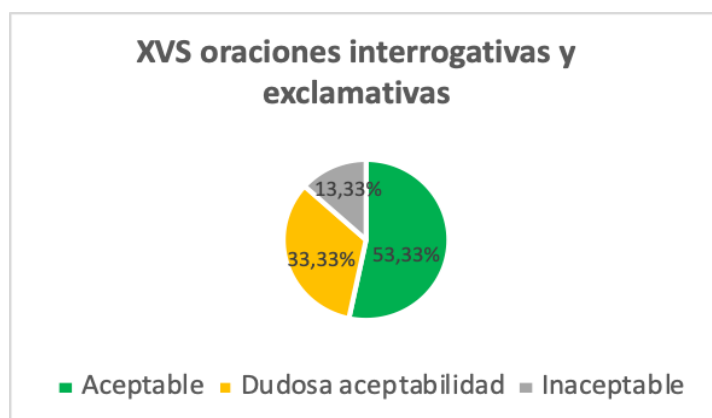
Estadística general: patrón V-X-S



Si hacemos un balance general de este grupo de preguntas observamos que estos estudiantes anglófonos no tienen completamente adquirido el patrón V-X-S del español. Aunque los resultados de las tres opciones son muy igualados de manera independiente, se observa cómo la opción “aceptable” abarca un 33% del total, siendo las opciones “inaceptable” y “dudosa aceptabilidad” las preferidas de los estudiantes con casi un 67% entre las dos.

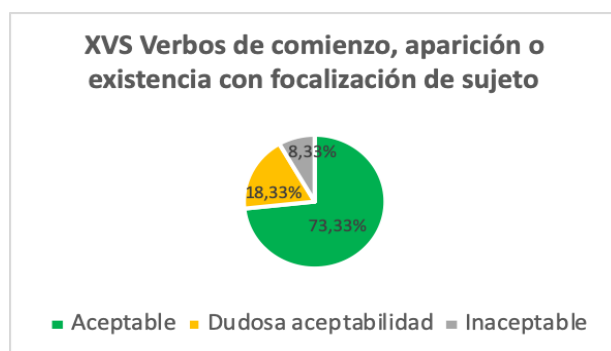
Grupo de preguntas de patrón X-V-S

- *Interrogativas y exclamativas.*



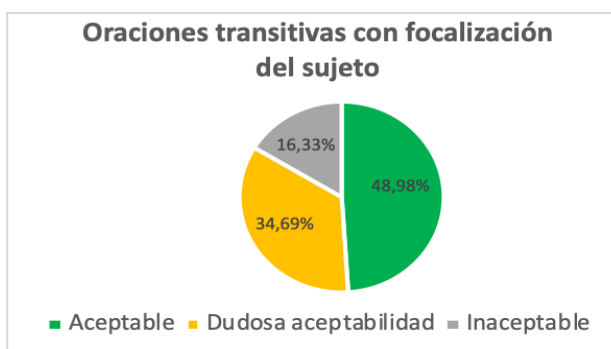
En esta parte que incluye ejemplos de construcciones interrogativas y exclamativas, algo más de la mitad de los alumnos se decanta por la aceptabilidad de las oraciones, con un 53% de juicios aceptables. Cabe destacar que muy cerca se encuentra la opción de dudosa aceptabilidad, con un 33%, algo que llama especialmente nuestra atención. Ambas construcciones limitan la libertad posicional del sujeto, que se sitúa en posición posverbal en todos los casos. Según las estadísticas, aunque son más los estudiantes que tienen relativamente adquirido el funcionamiento de estas construcciones, sólo un 20% los separa de los estudiantes que expresan dudosa aceptabilidad, siendo sólo un 13% el resultado de juicios inaceptables.

- *Verbos⁸ de comienzo, aparición o existencia con focalización del sujeto.*



En cuanto a las oraciones analizadas en esta parte, aproximadamente un 73% de los estudiantes ha respondido “aceptable”. Un porcentaje algo menor ha expresado duda en algunos casos, sólo alrededor del 18%, y casi nadie ha considerado que fueran inaceptables, siendo aproximadamente un 8% el resultado para esta opción. En todos estos casos el patrón es el mismo, (V-S), ya que son ejemplos en los que el significado de los verbos determina que la posición del sujeto sea posverbal. Son *verbos de comienzo, aparición o existencia* que determinan la posición posverbal del sujeto en todos los casos. Según el resultado de las estadísticas, la mayoría de estudiantes tiene adquirida esta construcción y la considera aceptable.

- *Oraciones transitivas con focalización de sujeto.*

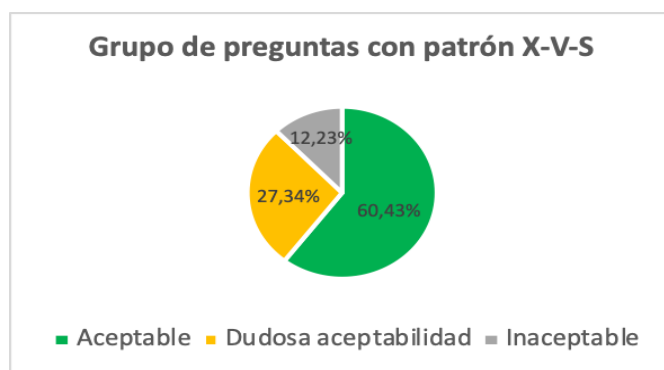


⁸ Los verbos ‘venir’, ‘llegar’, ‘suceder’ son inacusativos y, por tanto, no aceptan sujetos escuetos en posición preverbal: *Turistas han venido. (Mendikoetxea 1999).

En esta parte, todos los casos responden a la misma construcción. El sujeto es el foco y aparece adyacente al verbo, mientras que en todas las oraciones hay un tópico dislocado que da lugar al doblado de clíticos. La topicalización del objeto aparece en todos los casos y éste tiene que ser doblado obligatoriamente por pronombres clíticos. En la mayoría de los casos los estudiantes consideran estas construcciones aceptables con casi el 49%. Alrededor del 35% de los estudiantes expresa su duda, algo que seguramente es debido a la influencia que tiene la interpretación de la información. Sólo un 12% aproximadamente se decanta por la opción de inaceptable.

La siguiente tabla resume de manera global los datos obtenidos para el patrón X-V-S:

Estadística general: patrón X-V-S



En general, si reunimos los resultados de los tres grupos de preguntas con patrón X-V-S, más de la mitad de los alumnos ha optado por considerar esta estructura aceptable. Le siguen las opciones de “dudosa aceptabilidad” e “inaceptable” con alrededor del 27% y el 12% respectivamente. El grupo de oraciones con *verbos de comienzo, aparición o existencia* con focalización de sujeto es el que muestra un número más alto de juicios aceptables, que junto con los otros dos grupos donde se propone el patrón X-V-S obtienen el 60% de aceptabilidad en total. Si sumamos los juicios de dudosa aceptabilidad y los inaceptables previamente mencionados, resulta aproximadamente un 40% del total, siendo por tanto necesario trabajar la adquisición de estas estructuras según las necesidades que vayan surgiendo.

Resultados de la tercera parte del cuestionario

Los alumnos piensan que, en general, no ha sido difícil responder a las preguntas, pero prácticamente todos los estudiantes afirman que algunas de ellas (ninguno especifica cuáles) sí les han resultado complicadas. Ocho de los diez alumnos están de acuerdo en que sí deberían estudiar más sobre el orden de palabras en español. Opinan que es muy importante conocer el funcionamiento del orden de palabras en español, sobre todo porque es posible escribir oraciones de maneras muy diferentes.

Tras realizar un balance de las respuestas proporcionadas por los alumnos de habla anglófona podemos considerar que la hipótesis de partida es cierta, ya que siguiendo las estadísticas de este estudio observamos que en general los estudiantes dudan acerca de la aceptabilidad de los patrones V-X-S y X-V-S, incluso llegando a considerarlos inaceptables en algunos casos. Por tanto, llegamos a la conclusión de que poseen cierta información acerca del orden de palabras en español, pero no tienen un

pleno conocimiento de los posibles cambios referentes a la postposición del sujeto, por lo que sería conveniente trabajar en la adquisición de estos patrones en el aula de ELE.

Propuesta didáctica

En este apartado vamos a ver algunos ejemplos de propuestas didácticas que tienen el objetivo de mitigar las dificultades detectadas tras el análisis del cuestionario. Todas las actividades están pensadas para un nivel B2 del MCER, acorde con el nivel que tiene el grupo de estudiantes que ha participado en este estudio.

De acuerdo con el Plan Curricular del Instituto Cervantes, el tratamiento de sujetos posverbiales aparece ya introducido en el nivel B1, pero se trabaja con más detalle en el nivel B2. Concretamente, según el Plan Curricular, los contenidos que deben tratarse son:

B1: - La postposición del sujeto cuando es información nueva. *Esta mañana ha llegado una carta.*

B2: - Reduplicación del OD: OD definido antepuesto cuando el OD es tópico. *Los libros los tiene Juan.*

- Postposición obligatoria del sujeto cuando no lleva determinante ni cuantificador. *Han llegado trenes a la estación. Se venden pisos.*

En cuanto al desplazamiento en el orden de los elementos oracionales, el Plan Curricular es aún más específico y dedica dos apartados a la rematización y la tematización en los niveles B1 y B2. Los contenidos más destacados a tener en cuenta los vemos a continuación:

Rematización o focalización (B1)

- Postposición del sujeto o del atributo en interrogativas directas, con pronombres interrogativos precedidos de preposición. *¿A quién ha llamado Inma?*
- Marcadores discursivos. Excluyentes: solamente, solo. *Solamente somos tres;* particularizadores: sobre todo.
- Focalización fónica: acento de insistencia. *LUIS* (y no Pedro) *llamó.*

Rematización o focalización (B2)

- Marcadores discursivos. Incluyentes: incluso; particularizadores: particularmente, especialmente, verdaderamente; de refuerzo: justamente, precisamente.
- Construcciones que introducen información nueva.

Tematización o topicalización (B1)

- Anteposición de complementos del verbo. Orden OI+V (reduplicación del pronombre) *A Luis le doy el libro.*
- Adjetivo topicalizado: información compartida, *Juan compró el marrón;* información nueva, *Juan compró un abrigo marrón.*
- Pronombre indefinido para desmentir o negar una información compartida.

Tematización o topicalización (B2)

- Anteposición de complementos del verbo. Presencia obligatoria del pronombre objeto con el OD antepuesto:
El libro lo he visto encima de la mesa. El libro, Juan lo compró. El libro lo compró Juan.
Excepción: oraciones exclamativas o interrogativas.
¡Qué regalo has comprado!

En las actividades propuestas, los alumnos trabajarían algunos de los contenidos que se deben introducir en el nivel B1 a modo de repaso y de igual manera se tratarían algunos contenidos que se incluyen en el nivel B2 del Plan Curricular.

- Calentamiento

Actividad 1: Para iniciar la clase intentaremos que los alumnos entren en contacto con el tema del orden de palabras. Como calentamiento, podemos empezar con una actividad inductiva para que intenten descubrir los contenidos que se van a trabajar. Por medio de esta actividad proponemos que los estudiantes busquen algunos rasgos comunes en las oraciones de la parte A y averigüen también qué ocurre en los ejemplos de la parte B. En A, el objetivo es trabajar el doblado de clíticos que surge al tener un objeto topicalizado. En B, se presentan diferentes casos en los que el sujeto siempre está situado al final de la oración. Trabajarán por parejas y después pondrán en común sus ideas y se resolverán las actividades entre todos.

A. ¿Qué tienen en común las siguientes oraciones?

- Los discos los compró una muchacha.
- El cristal lo rompió un niño que jugaba al balón.
- El libro lo encontró Juan.
- Las llaves las encontró la vecina.

B. ¿Qué ocurre con el sujeto de las siguientes oraciones?

- En ese quiosco compra el periódico Juan.
- Han venido turistas.
- Mandó un mensaje Rocío.
- ¡Qué bonito vestido lleva Laura!

Actividad 2: La segunda actividad está planteada para que los estudiantes discutan las diferentes posibilidades en el orden de palabras de algunos titulares de artículos y noticias. Lo que deben hacer antes de nada es buscar el sujeto de cada oración, una vez encontrado, tendrán que intentar moverlo a otra parte de la oración y considerar en qué casos es posible, en qué casos no lo es o cómo cambiaría el sentido de la frase. De nuevo trabajarán por parejas y se pondrán en común las diferentes versiones de los titulares para ver entre todos cómo cambiarían las oraciones en cada caso que se les ocurra.

Por ejemplo: *Más Ucranias habrá; Se unen para pagar menos por el móvil los consumidores o apuestan llegar a Brasil en bici tres mejicanos.

Es emocionante saber que cada día tu vida puede dar un giro.

Habrán más Ucrania.

El éxito científico de España ha caído por la falta de financiación.

Los consumidores se unen para pagar menos por el móvil.

Muere un rehén francés secuestrado por un grupo yihadista en Mali en 2012.

Muere un hombre tras empotrar su coche contra el muro de la Nunciatura Apostólica.

Madrid endurece los criterios para elegir a los alumnos de Magisterio.

Apuestan tres mexicanos llegar a Brasil en bici.

Tras hacer un par de actividades de calentamiento, el profesor debe hacer una recopilación de los contenidos que se han tratado en las primeras actividades y proceder a una explicación más concreta sobre el orden de palabras y la focalización del sujeto. Debe presentar algunos contenidos que ya conocen (orden de español SVX) e introducir las ideas que pretende trabajar: casos en los que se produce un cambio en el orden SVX, llevando el sujeto a la posición final (VXS) y presentando de forma diferente la información. Después, pasará a realizar actividades más controladas para trabajar esos contenidos.

- Práctica controlada

Actividad 3: En esta actividad los alumnos ya han recibido el input por parte del profesor y ahora van a practicar los contenidos introducidos. Lo que aquí proponemos es que los alumnos cambien las oraciones que se les muestran llevando el sujeto al final en todos los casos para trabajar la focalización del sujeto cuando introducimos información nueva. Para hacerlo más dinámico, puesto que no es una actividad complicada, se hará en forma de competición. Formarán de nuevo parejas (unas 5 parejas en total). Cada pareja recibirá una fotocopia con 8 frases en orden SVX. El profesor repartirá a las 5 parejas un grupo de tarjetas que están divididas en S/V/X de cada oración para que siempre sean 3 tarjetas, mezclando todos los sujetos, verbos y complementos. Deberán fijarse en cada oración y ordenar las tarjetas en el orden VXS lo antes posible. La pareja que termine primero ganará siempre que las tarjetas estén ordenadas siguiendo el orden VXS.

Ej. FOTOCOPIA: Marta ha leído el libro → 3 TARJETAS: Ha leído / el libro / Marta.

- Carlos vendió su bici →
- Juan compró un ordenador nuevo →
- Mi novio ha encontrado trabajo →
- Mi hermana ha comprado mucha ropa →
- Los amigos de Marco hicieron 4 pizzas →
- Alejandro ha conseguido un resultado excelente →
- Jesús tiene muchos caballos →
- El perro mordió a un niño →

Actividad 4: En esta actividad los alumnos deben leer las oraciones en inglés y en español y señalar los casos en los que esas oraciones son aceptables en ambos casos, no sólo en uno. Tienen que marcar al final de cada apartado cuáles se pueden decir en inglés y en español con un ✓ y cuáles no con una ✗. Con esta actividad pretendemos

que asimilen las posibles diferencias en cuanto a la posición del sujeto, ya que en inglés es más restringida mientras que en español puede variar, como ya han visto.

- a) Mi amiga Sara estudia Medicina / My friend Sara studies Medicine
Medicina, estudia mi amiga Sara / Medicine, studies my friend Sara
- b) El partido empieza a las 5 de la tarde / The game starts at 5 in the afternoon
A las 5 de la tarde empieza el partido / At 5 in the afternoon starts the game
- c) Esta noche viene Juan a nuestro piso / Tonight comes Juan to our apartment
Juan viene a nuestro piso esta noche / Juan is coming to our apartment tonight

Actividad 5: En la siguiente actividad pretendemos que los alumnos practiquen los contenidos por medio de la corrección de errores. Habrá una serie de oraciones entre las que podremos encontrar algunos errores, no todas serán incorrectas. Para la realización de esta actividad se formarán parejas (unas 5 en total). Cada alumno tendrá 4 oraciones y por turnos, cada uno tendrá que leerle una oración al compañero y esperar a que éste encuentre y corrija el error si lo hay o diga simplemente que es correcta si no hay error. Todas las parejas tendrán las mismas oraciones, 8 en total, 4 cada alumno. De esta forma, la actividad será algo más dinámica que si tuvieran que corregir los errores individualmente. Una vez hayan terminado todas las parejas, se pondrán en común las 8 oraciones y las corregirán entre todos comentando los errores o dudas con el profesor. Los contenidos que trabajarán son la posposición del sujeto en interrogativas directas y exclamativas, focalización del sujeto en verbos de comienzo, aparición, existencia o inacusativos que no aceptan sujetos escuetos en posición preverbal y finalmente la anteposición del objeto cuando éste está topicalizado y da lugar al doblado de clíticos.

1. -María me está ayudando a llamar a los invitados de la fiesta y he visto que estaba utilizando el teléfono cuando estaba aquí contigo, **¿a quién María ha llamado?**
Ej: ¿A quién ha llamado María?
2. -Mira, las chicas ya están preparadas para la fiesta de graduación. -Sí, hoy es un día especial. -Todas están muy guapa, pero **¿qué bonito vestido lleva Laura!**
3. -Dicen que este verano la ciudad ha crecido un 30%. -¿Eso por qué ha ocurrido? -**Turistas han venido.**
4. -Perdone, ayer estuve aquí y tenía una oferta con toda la discografía de los Beatles, ¿ya lo ha vendido? -Sí, ayer a última hora, **los discos compró una muchacha.**
5. -Rosa, Raquel y Juan se fueron hace una semana de viaje por Europa, pero Juan ha tenido problemas y ya está en casa. -Ah, ¿sí?, **¿cuándo ha vuelto Juan?**
6. -El concierto que se iba a celebrar mañana por la noche ha sido cancelado, **han surgido problemas.**
7. -Mi compañera de piso perdió las llaves el otro día, pero ya han aparecido. -¿Quién las encontró? -**Las llaves encontró la vecina.**
8. -Me ha dicho tu madre que Juan y Daniel han comprado algunos regalos para Marta, entre ellos un libro muy interesante. -Sí, fue difícil, pero finalmente **el libro lo encontró Juan.**

- Práctica semi-libre

Actividad 6: En esta actividad pretendemos que los estudiantes practiquen el orden VXS con sujeto posverbal. En este caso tendrán la posibilidad de elegir entre diferentes opciones. Se trata de una actividad de *multiple choice* en la que tendrán que elegir una

de las posibles oraciones que se ofrecen según el contexto que se presenta en cada caso. Por medio de este ejercicio podrán trabajar las diferencias entre situar el sujeto al final o no, viendo las diferencias entre hacerlo o no y sobre todo cómo cambia la presentación de la información en cada oración. Aunque en todos los casos hay una opción más adecuada que las demás, puede que no tengan claro qué opción elegir, pero de eso se trata, de analizar las oraciones, considerar cuál es la mejor opción y argumentar las razones de su decisión en una puesta en común.

1. Compañeras de piso que van a celebrar un cumpleaños haciendo una cena.

- *Chicas creo que alguna de nosotras debería comprar vino para la cena de esta noche...*

- *No te preocupes, ya lo tenemos.*

- *Ah genial, no lo sabía, ¿te has encargado tú?*

- *No...*

- a) Compró el vino esta mañana Rocío.
- b) Rocío compró esta mañana el vino.
- c) Rocío esta mañana el vino compró.

2. Dos amigas hablando de sus hijos adolescentes y los problemas del colegio.

- *¿Sabes? El otro día me dijo la profesora de Sergio que no ha entregado ningún trabajo para su asignatura este trimestre... estoy preocupada.*

- *¿Sí? Pues no lo entiendo...mi hijo es un desastre pero pensaba que tú no tenías problemas...*

- a) ¡Muy maduro parece tu hijo!
- b) ¡Parece muy maduro tu hijo!
- c) ¡Tu hijo muy maduro parece!

3. Dos amigos hablando sobre retrasos de los trenes que hubo el día anterior.

- *He leído en el periódico que ayer hubo problemas con los horarios de los trenes, ¿te has enterado?*

- *Claro que sí, muchos de mis compañeros llegaron tarde al trabajo porque su tren se retrasó, y a mí me afectó también...*

- a) ¡Llegó dos horas tarde mi tren!
- b) ¡Mi tren dos horas tarde llegó!
- c) ¡Dos horas tarde mi tren llegó!

4. Un periodista que trabajaba en un periódico se encuentra por la calle con la secretaria que trabajaba con él y que todavía trabaja allí. Se saludan y hablan un poco.

- *Últimamente no sé nada del funcionamiento del periódico...*

- *¿Ah no?*

- *No, hace tiempo que no hablo con los antiguos compañeros, ¿cómo va todo?*

- *Bastante bien, han cambiado algunas cosas y ha entrado gente nueva.*

- *Me alegro, ¿y quién dirige mi antigua sección?*

- a) Un chico nuevo tu antigua sección dirige.
- b) Dirige tu antigua sección un chico nuevo.
- c) Tu antigua sección un chico nuevo dirige.

- Práctica libre

Actividad 7: En la última actividad el objetivo será que, después de haber trabajado con el orden común en español e inglés SVX y también el orden VXS del español con sujeto posverbal, los alumnos sean capaces de crear sus propios contextos y aplicar el orden que prefieran según la información quieran transmitir. Se agruparán en parejas y tendrán que crear 2 o 3 diálogos. Finalmente podrán elegir uno para presentarlo a los compañeros y comentar entre todos la posición del sujeto en cada caso. Para hacerlo más sencillo, el profesor puede proporcionar algunas imágenes como las que aparecen a continuación que les ayuden a crear un contexto para desarrollar su pequeño texto.



Conclusión

Por medio de este estudio sobre la adquisición de patrones con sujeto posverbal en estudiantes anglófonos hemos sido conscientes de la importancia del orden de palabras y la estructura informativa de una lengua, siendo uno de los aspectos gramaticales que merece ser tratado en el aula de ELE.

Con la ayuda de un cuestionario, un grupo de 10 estudiantes anglófonos que se encontraba en situación de inmersión en Sevilla ha expresado su opinión sobre la aceptabilidad de los patrones con sujeto posverbal en español. Hemos analizado las respuestas de los alumnos y presentado las estadísticas de las mismas agrupadas según su estructura. Los resultados han sido interesantes, aunque debemos tomarlos como orientativos debido al reducido número de alumnos que ha participado. Una vez descubiertas algunas de las principales dificultades que presenta este grupo de estudiantes anglófonos al enfrentarse al orden de los constituyentes en español, finalmente hemos desarrollado una serie de propuestas didácticas que podrían ayudar a mitigar los problemas encontrados.

El grupo de alumnos que ha participado en la realización del cuestionario ha mostrado interés y disponibilidad al aceptar responder todas las preguntas de forma voluntaria y desinteresada.

Bibliografía

CASIELLES-SUÁREZ, Eugenia, 2004. *The syntax-information structure interface: Evidence from Spanish and English*. Londres: Routledge. ISBN 9780415970952.

CAMACHO-TABOADA, Victoria, JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Ángel L. y LÓPEZ-RUEDA, Susana. 2016. The acquisition of null/explicit subject pronouns in Spanish as L2 by English speakers. En: CETNAROWSKA, Bozena, KUCZOK, Marcin, y ZABAWA, Marcin, ed. *Various dimensions of contrastive studies*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, pp. 310-332. ISBN 9788380129184.

CHOMSKY, Noam, 2008. On Phases. En: FREIDIN Robert, OTERO Carlos y ZUBIZARRETA María Luisa, ed. *Foundational issues in linguistic theory*. Cambridge MA: MIT Press, pp. 133-166. ISBN 9780262062787.

FERNÁNDEZ PRIETO, Chus y ABAD CASTELLÓ, Malena, 2011. Poniendo orden en las palabras. Ideas para practicar este exponente lingüístico en el aula de ELE. En: Bueno Hudson, RICHARD, ed, *Actas de las IV Jornadas Didácticas del Instituto Cervantes de Manchester*. Madrid: Instituto Cervantes, pp. 59-72.

FERNÁNDEZ-SORIANO, Olga, 1993. Sobre el orden de palabras en español. *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*. Madrid: Ediciones Complutense, vol.11, pp. 113-152. ISSN 1988-2556.

GUTIÉRREZ-BRAVO, Rodrigo, 2008. La identificación de los tópicos y los focos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. México: Colegio de México, vol.56, no.2, pp. 363-461. ISSN 0185-0121.

HATCHER, Anna G., 1957. *Theme and underlying question: two studies of Spanish word order*. Nueva York: Linguistic Circle of New York.

JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Ángel L., 2010. Discourse-agreement features, phasal C and the edge: a minimalist approach. *Revista Diacrítica: Revista do Centro de Estudos Humanísticos*. Braga: Universidade do Minho, vol.24, pp. 25-48. ISSN 0807-8967.

JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Ángel L., 2015a. When focus goes wild: An empirical study of two syntactic positions for information Focus. *Linguistics Beyond And Within* [en línea]. Lublin: Faculty of Humanities, John Paul II Catholic University of Lublin, vol.1, pp. 119-133 [consulta: febrero 2019]. ISSN 2450-5188. Disponible en: <http://lingbaw.com/volumes/2015/>

JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Ángel L., 2015b, Towards a typology of focus: Subject position and microvariation at the discourse-syntax interface. *Ampersand: An International Journal of General and Applied Linguistics* [en línea]. Amsterdam: Elsevier, vol.2, pp. 49-60 [consulta febrero 2019]. ISSN 2215-0390. Disponible en: https://ac.els-cdn.com/S2215039015000077/1-s2.0-S2215039015000077-main.pdf?_tid=8ef8ac3e-64ef-4b4b-b526-397868ff4486&acdnat=1550315371_d606f6d58c081fa45532197a8778a7f4

JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Ángel L., 2018. Negative Preposing: Intervention and parametric variation in complement clauses. *Atlantis: Journal of the Spanish Association for Anglo-American Studies*. Madrid: AEDEAN, vol.40, no.1, 11-37. ISSN 0210-6124.

KISS, Katalin É., 1998. Identificational focus versus information focus. *Language*. Washington, DC: Linguistic society of America, vol.74, no.2, pp. 245-273. ISSN 0097-8507.

Marco Común Europeo de Referencia, MCER, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2002 [en línea] Disponible en:
<https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf> [Consulta: 15 febrero 2019]

MENDIKOETXEA, Amaya, 1999. Construcciones inacusativas y pasivas. En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 1575-1630. ISBN 8423979172.

ORTEGA-SANTOS, Iván, 2016. *Focus-related operations at the right edge in Spanish: Subjects and Ellipsis*. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 9789027258069

Plan Curricular del Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 2002/2006 [en línea] Disponible en:
<https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm>
[Consulta: 15 febrero 2019]

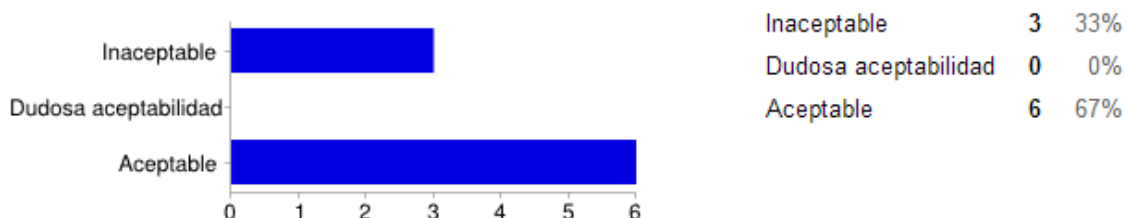
ZUBIZARRETA, María Luisa, 1998. *Prosody, focus, and word order*. Cambridge, MA: MIT Press. ISBN 9780262240413.

ZUBIZARRETA, M. (1999) Las funciones informativas: Tema y Foco. En: BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 4215-4244. ISBN 8423979172.

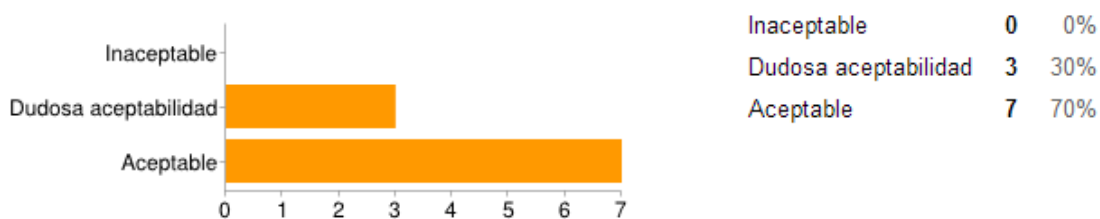
Anexo I

Estadísticas del cuestionario

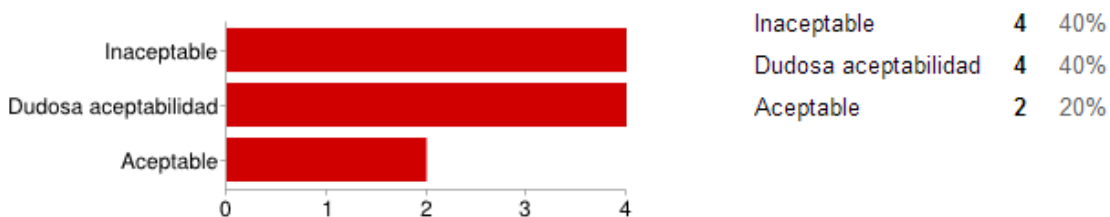
1 -Me han recomendado leer este libro y me gustaría saber de qué trata, ¿alguien lo ha leído? -Sí, HA LEÍDO EL LIBRO MARTA, ella te puede ayudar



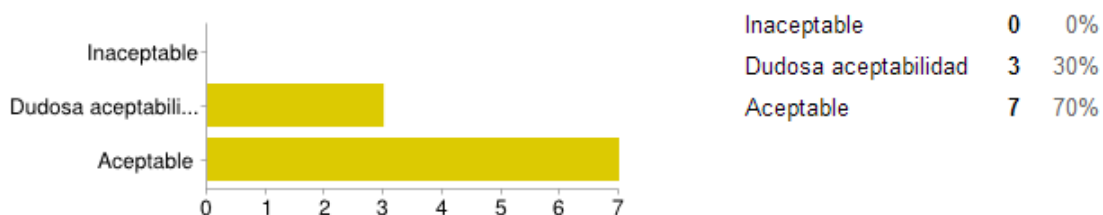
2 -María me está ayudando a llamar a los invitados de la fiesta y he visto que estaba utilizando el teléfono cuando estaba aquí contigo, ¿A QUIÉN HA LLAMADO MARÍA? -NO SÉ A QUIÉN HA LLAMADO MARÍA.



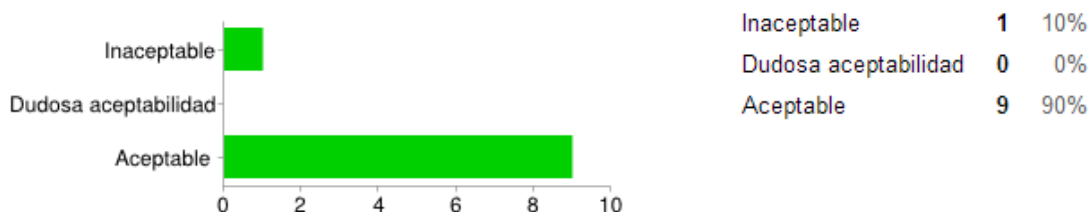
3 -Mira, las chicas ya están preparadas para la fiesta de graduación. -Sí, hoy es un día especial. -Todas están muy guapas, pero ¡QUÉ BONITO VESTIDO LLEVA LAURA!



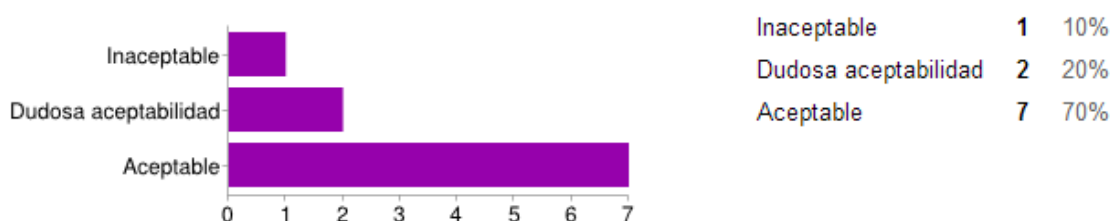
4 -Rosa, Raquel y Juan se fueron hace una semana de viaje por Europa, pero Juan ha tenido problemas y ya está en casa. -Ah ¿sí? ¿CUÁNDO HA VUELTO JUAN? -NO SÉ CUÁNDO HA VUELTO JUAN.



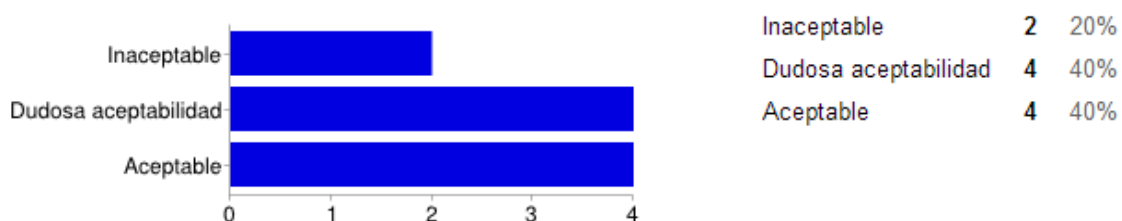
5 -El concierto que se iba a celebrar mañana por la noche ha sido cancelado, HAN SURGIDO PROBLEMAS.



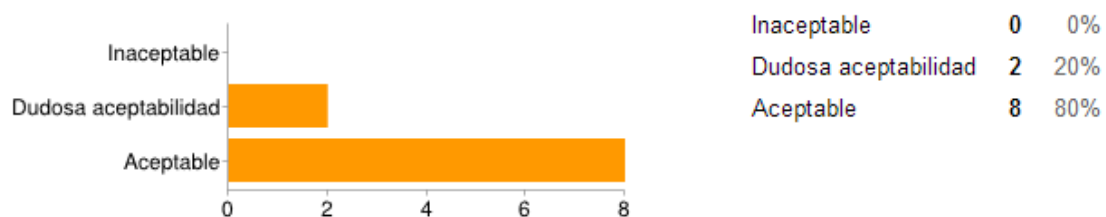
6 -Dicen que este verano la ciudad ha crecido un 30%. -¿Eso por qué ha ocurrido? - HAN VENIDO TURISTAS.



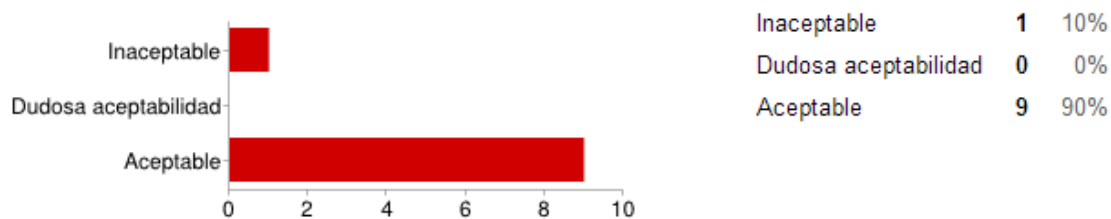
7 -Ayer se escuchaba música en el jardín del vecino, parece que había una fiesta. -Sí, creo que era el cumpleaños de su hija pequeña, yo estaba entrando en casa y LLEGARON NIÑOS.



8 -Anoche vi a los bomberos y a la policía cerca de la universidad. -Sí, he leído que SUCEDIÓ UN INCIDENTE.



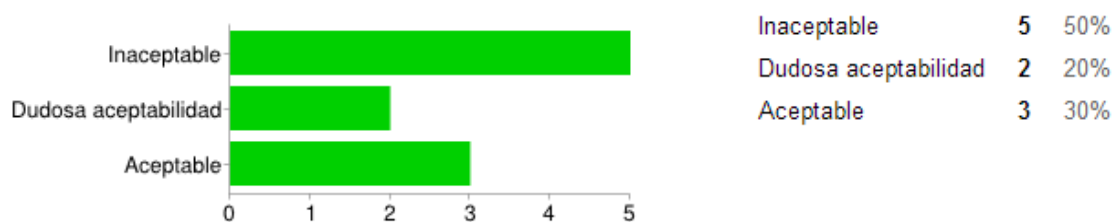
9 -A veces en invierno tengo problemas al quedarme sola en casa si hace mal tiempo, ME ASUSTAN LAS TORMENTAS.



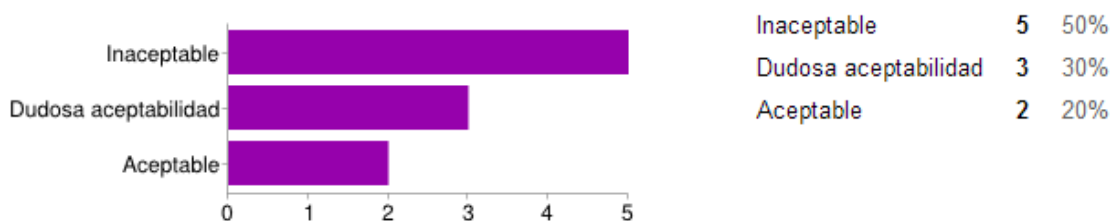
10 -Este chico es increíble, canta, toca la guitarra y baila muy bien. -Es genial, HA NACIDO UNA ESTRELLA.



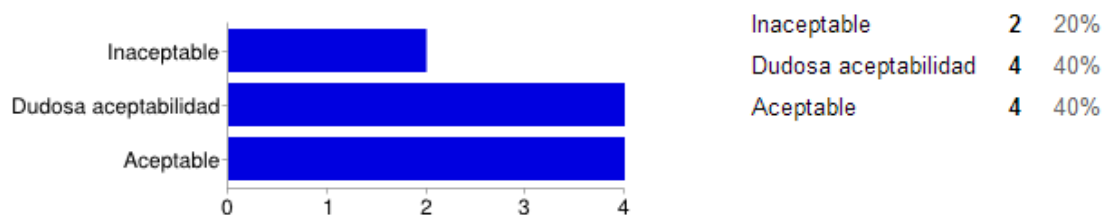
11 -Parece que a ese quiosco va poca gente, siempre está vacío. -¿Tú crees? Pues EN ESE QUIOSCO COMPRA EL PERIÓDICO JUAN.



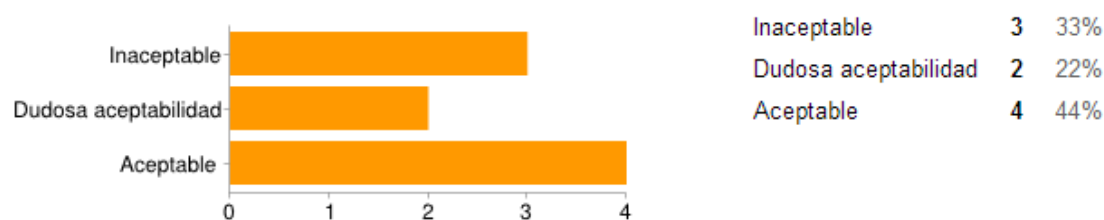
12 - Fuimos a un restaurante para celebrar el cumpleaños de Gloria. Tenían una oferta para repetir postre, pero estábamos llenos y SÓLO SE COMIÓ DOS POSTRES DAVID.



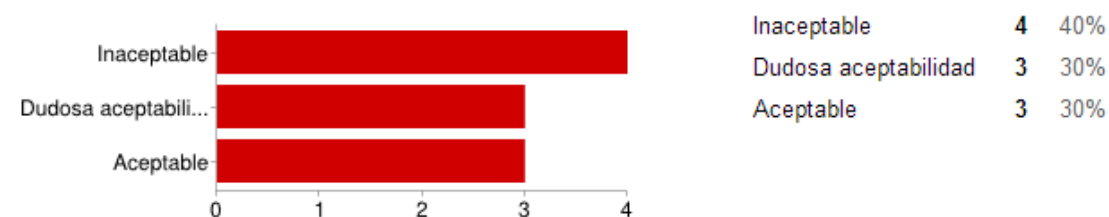
13 -Perdone, ayer estuve aquí y tenía una oferta con toda la discografía de los Beatles, ¿ya lo ha vendido? -Sí, ayer a última hora, LOS DISCOS LOS COMPRÓ UNA MUCHACHA.



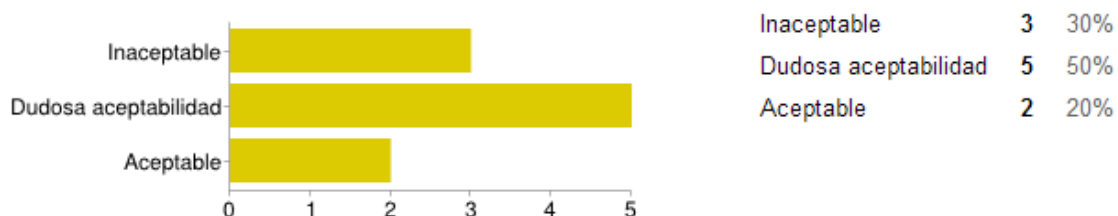
14 -Daniel me ha dicho que llegaría un poco tarde al restaurante, espero que venga en moto porque creo que vendió su bici. -No no, VENDIÓ SU BICI CARLOS.



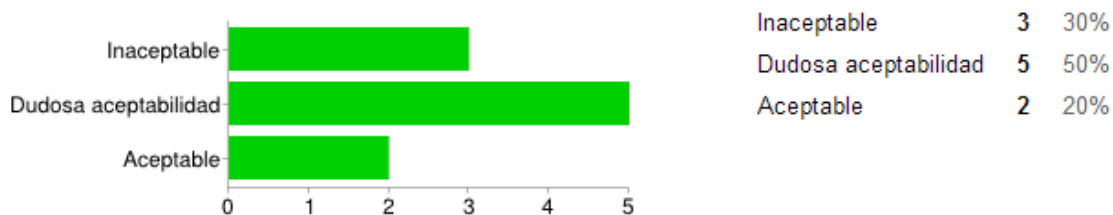
15 -Ayer me encontré a Marta en la tienda Apple, creo que ha comprado un nuevo ordenador. - Ah ¿sí? A mí me parece que AYER COMPRÓ UN ORDENADOR NUEVO JUAN.



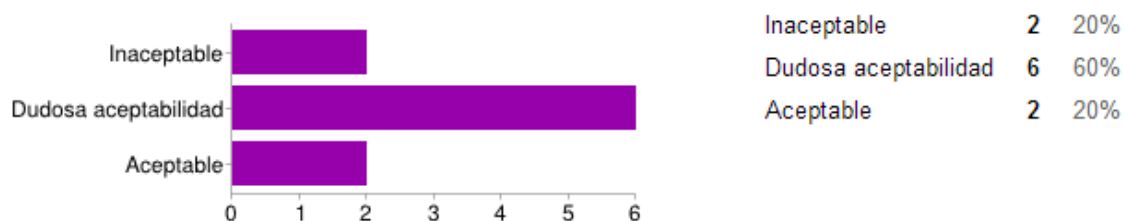
16 -He leído una noticia sobre un perro que jugaba en el parque lejos de sus dueños. - ¿QUÉ PASÓ CON EL PERRO? MORDIÓ A UN NIÑO EL PERRO.



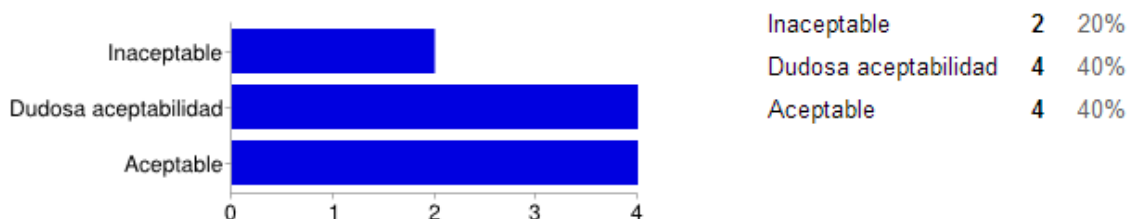
17 -Pedro y Manuel trabajan en la recepción del hotel y se encargan de atender a los clientes. -Sí, TODOS LOS DÍAS COMPRA EL PERIÓDICO PEDRO.



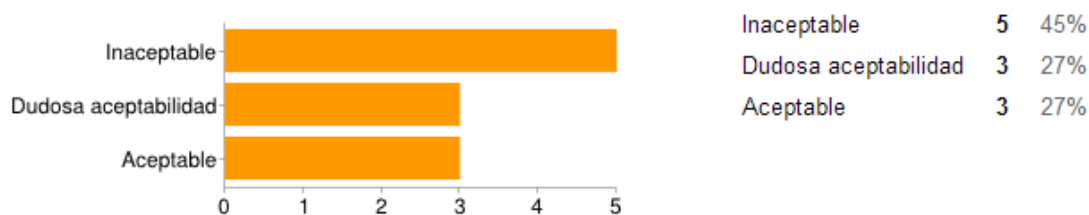
18 -Me ha dicho tu madre que Juan y Daniel han comprado algunos regalos para Marta, entre ellos un libro muy interesante. -Sí, fue difícil, pero finalmente EL LIBRO LO ENCONTRÓ JUAN.



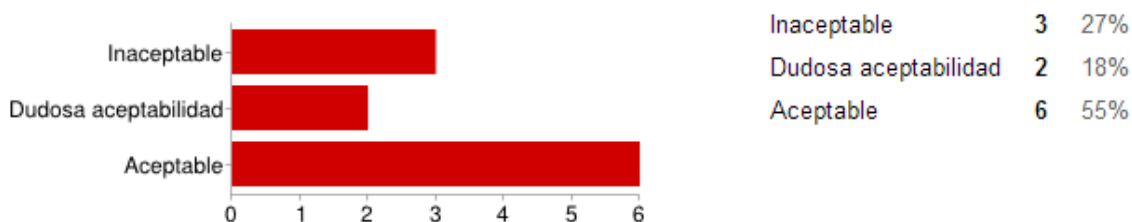
19 -Mi hermana y su marido compraron ayer una nueva televisión. -¡Qué casualidad! AYER COMPRARON UNA NUEVA TELEVISIÓN MIS PADRES.



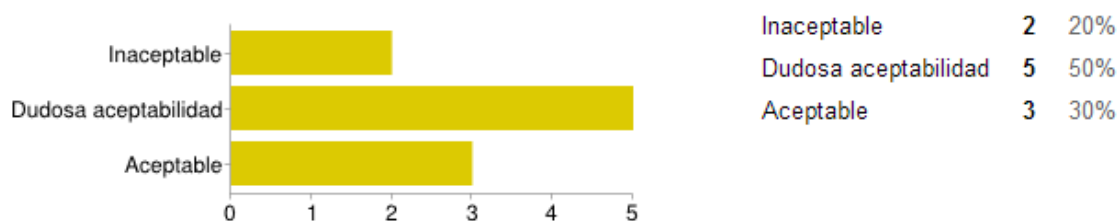
20. -¿Vas a pasar el verano en la casa de la playa? -Este año no, me voy a mudar a otra ciudad, HA ENCONTRADO TRABAJO MI NOVIO.



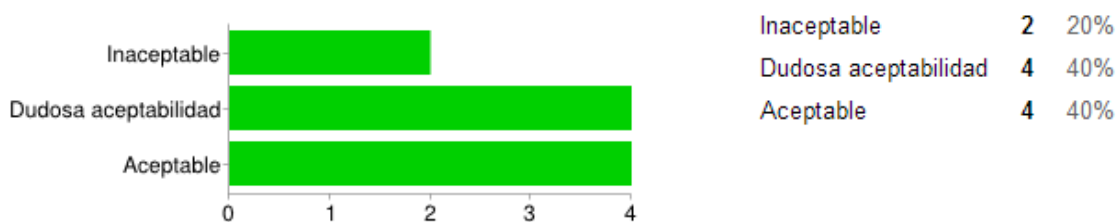
21 -La ventana de la oficina está rota, ¿no?. -Sí, EL CRISTAL LO ROMPIÓ UN NIÑO QUE JUGABA AL BALÓN.



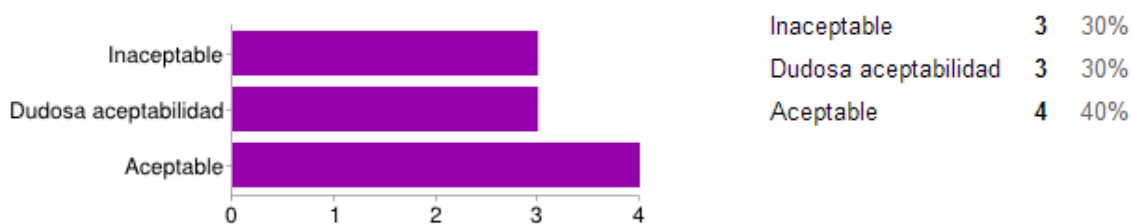
22 -Mañana tenemos reunión a las 10h. -¿Y eso? No sabía nada. -MANDÓ UN MENSAJE ROCÍO.



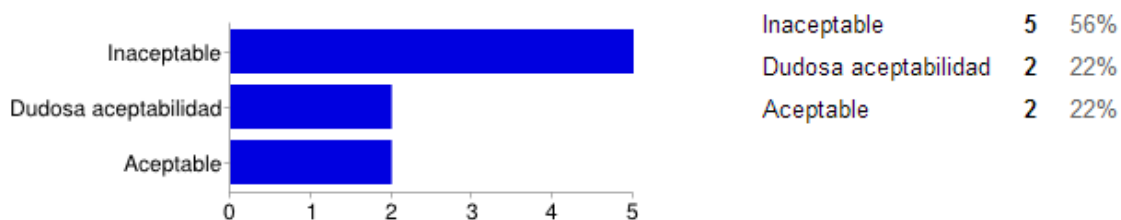
23 -El armario de tu habitación está lleno, ¡parece que no cabe nada más! -Lo sé, HA COMPRADO MUCHA ROPA MI HERMANA.



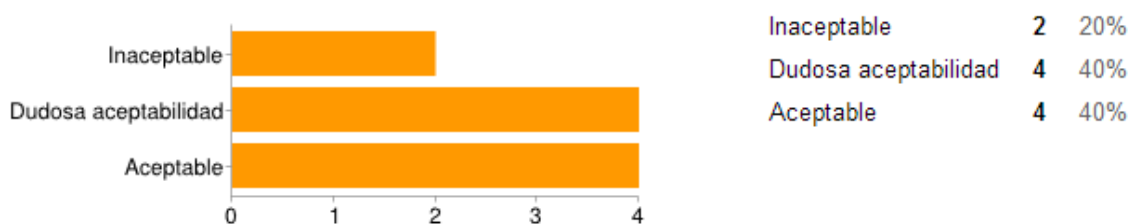
24 -El fin de semana que viene hay un concierto de cuerda en el teatro. -¡Qué bien! Podemos ir juntos. -Estupendo, TOCA EL VIOLÍN SONIA.



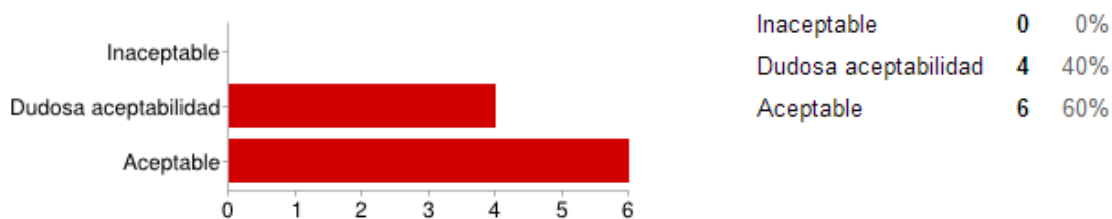
25 -Ya han salido los finalistas del concurso literario de este año. -¿Sí? Tengo curiosidad por conocer al ganador, ESCRIBIÓ UN POEMA DANIEL.



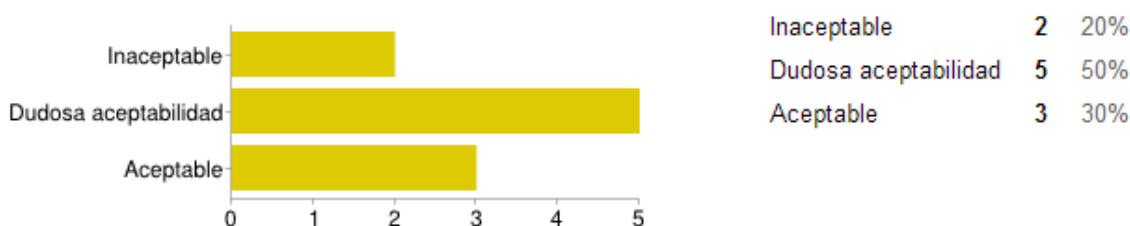
26 -Lo pasamos muy bien comiendo en casa de Marco. -¿Sí?, ¿quién cocinó? -
 HICIERON 4 PIZZAS LOS AMIGOS DE MARCO.



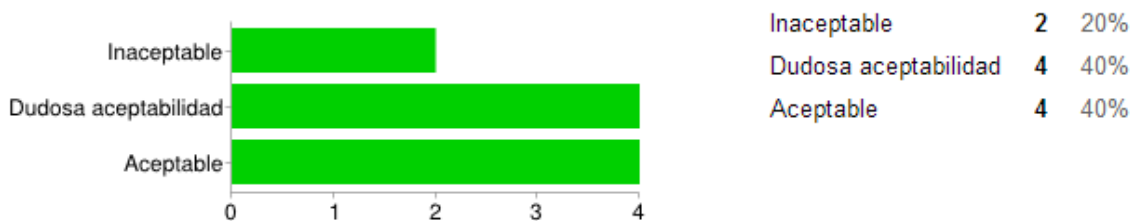
27 -Anoche fueron los premios Goya. -¡Es verdad! No pude verlo...¿quién ganó el Goya
 de honor? -EL GOYA DE HONOR LO GANÓ JAIME DE ARMIÑÁN.



28. -Ya ha terminado la época de exámenes y los chicos ya tienen sus notas. -¡Qué bien!
 ¿Quién ha conseguido un buen resultado? -HA CONSEGUIDO UN RESULTADO
 EXCELENTE ALEJANDRO.



29- Los amigos de mi padre son unos aficionados del campo y la naturaleza, algunos
 tienen unas casas de campo preciosas. -¿Alguno de ellos tiene también animales? -
 TIENE MUCHOS CABALLOS JESÚS.



30. -Mi compañera de piso perdió las llaves el otro día, pero ya han aparecido. -¿Quién las encontró? -LAS LLAVES LAS ENCONTRÓ LA VECINA.

